

D.H. Lawrence in Germany, Austria, and Switzerland: A Checklist of Works by and about Him, 1970-1996

Christa Jansohn

The following checklist of works by and about D.H. Lawrence updates Otmar Allendorf's bibliography "Criticism of D.H. Lawrence in German, 1923-70: A Bibliography," *DHLR* 4.2 (Summer 1971): 210-20. Though Lawrence's work has found its place in the academic curriculum and the new list is far longer than the earlier one, it is still striking that not many German scholars seriously work on him. Only a few doctoral dissertations and even fewer books on Lawrence were written during the last few years. It is symptomatic that there is no German D.H. Lawrence Society or Newsletter (as in France), and even the 1985 translation of *Mr Noon* received only half-hearted reviews. The critics and most publishers are evidently uninclined to re-establish Lawrence's extremely negative reputation which still does not seem to have recovered from the scandal over *Lady Chatterley's Lover*. Some critics continually stigmatize him as "the priest of love" and his work as an example of "liberal sexual desire" ("Liberale Liebeslust") or "the will to passion" ("Der Wille zur Leidenschaft"), even though in 1985, when quite a few articles were written in honor of his 100th birthday, some others tried to correct this distorted picture. Headlines such as "Scandals pervert his image" ("Skandale verfälschen das Bild") or "In search of pure nature: The restless globe-trotter" ("Auf der Suche nach der reinen Natur. Rastloser Weltreisender") tried to suggest other aspects of his writing and his biography.

Despite this positive change and a more balanced attitude towards Lawrence's writing, it still seems to be a financial risk to have his work newly translated. Only few publishers invest in this kind of business, and most prefer to offer reprints of the very first translations instead. In contrast to Virginia Woolf's work, which has been recently translated, Lawrence's writing is still waiting for a complete and

✱

Christa Jansohn teaches English at Bonn University and is the author of *The Use of Quotation and Allusion in the Early Work of D.H. Lawrence* (1990) and *Was sollen Anglisten und Amerikanisten lesen?* (1995, with Hans Bungert and Dieter Mehl). With Dieter Mehl, she co-edited *The Woman Who Rode Away and Other Stories* (1995) and the two early versions of *Lady Chatterley's Lover* (1999) for Cambridge University Press. She also has edited two volumes of German Shakespeare translations.

up-to-date German rendering.

On the whole, Lawrence criticism between 1970 and 1996 does not reflect a particular trend, as was the case in the fifties and sixties when most newspaper articles dealt with *Lady Chatterley's Lover*. Since then, scholars have been interested in a great variety of questions, such as Lawrence's use of dialect, his attitude towards racial prejudices, intertextuality in his work, and aspects of his travels in Austria, Germany, Italy and Mexico.

Among German criticism the bulk of magazine and newspaper articles is quite impressive, totaling almost ninety book reviews and thirty general articles on Lawrence. Since most of them are extremely short and not very substantial, only the most thorough and profound studies are included in this bibliography. A file with about 180 articles is available from the following institute: Bibliotheken der Stadt Dortmund: Zeitungsausschniddienst, Markt 12, D-44137 Dortmund. The manuscripts of the radio programs (and most of the reviews) are also available from: Diogenes Verlag, Sprecherstr. 8, CH 8032 Zürich.

This bibliography is organized in five sections. Items are listed alphabetically by author or editor under each division. In Section II, review articles are listed under each entry.

- I. Books and Articles on Lawrence and His Works**
- II. Lawrence's Works Translated into German**
- III. Dramatic Productions**
- IV. On Films Related to Lawrence and His Work**
- V. Radio Programs on D.H. Lawrence and His Work**

I. BOOKS AND ARTICLES ON LAWRENCE AND HIS WORKS

- Arnold, Armin. *DHL*. Berlin: Colloquium, 1972. 86 pp.
- Aschermann, Ulrike. *DHL: Rezeption im deutschen Sprachraum. Eine deskriptive Übersetzungsanalyse von "Lady Chatterley's Lover."* Frankfurt am Main: Peter Lang, 1995. 267 pp. [Ph.D. Thesis.]
- Bauer, Alexander. "Liebesleben einer Lady. Vor fünfzig Jahren erhob sich ein Sturm um einen erotischen Roman." *Lübecker Nachrichten* (20 Aug. 1978): n.p. [Also pub. as "Die Liebe der Lady Chatterley. Vor fünfzig Jahren begann ein beispielloser Sturm auf einen erotischen Roman." *Welt der Arbeit* (5 Oct. 1978): 30.]
- Beck, Rudolf. "Die drei Versionen von *Lady Chatterley's Lover*." *Anglia* 96 (1978): 409-29.
- . *DHL*. Forum Anglistik. Heidelberg: Carl Winter, 1978. 140 pp.
- Bienik, Martin. "Zum 100. Geburtstag von DHL. Ein Puritaner als Apostel der sexuellen Befreiung." *Die Tageszeitung* 1713 (16 Sept. 1985): 11.
- Blaicher, Günther. "Regression und Revitalisierung: DHL, 'A Letter from Germany' (1924) und 'The Border Line.'" *Das Deutschlandbild in der englischen Literatur*.

- Ed. Günther Blaicher. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1992. 214-217.
- Bodenheimer, Rosemarie. "St. Mawr, A Passage to India, and the Question of Influence." *DHLR* 13 (1980): 134-49.
- Böker, Uwe. "DHLs transpolitischer Antirassismus: *The Plumed Serpent* (1926)." *Anglistik und Englischunterricht* 16 (1982): 31-50.
- Braybrooke, Neville. "DHL in neuem Licht. Zu einer Biographie—anlässlich seines 50. Todestages." *Neue Züricher Zeitung* 52 (4 March 1980): 21.
- Broich, Ulrich. "DHL: 'Odour of Chrysanthemums'." *Die englische Kurzgeschichte*. Ed. Karl-Heinz Göller and Gerhard Hoffmann. Düsseldorf: Bagel, 1973. 162-71; 372-75.
- . "Untergang des Abendlandes—Untergang der Menschheit. Endzeitvision in der englischen Literatur der Zwanziger Jahre." *Poesie der Apokalypse*. Ed. Gerhard R. Kaiser. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1991. 187-202.
- Brucker, Barbara S. "Ganzheit im Selbst: Eine Analyse von DHLs *Women in Love* nach C.G. Jung." *Analytische Psychologie* 21 (1990): 17-51.
- Burgess, Anthony. *DHL: Ein Leben in Leidenschaft*. Trans. Stefan Weidle. Hamburg: Kellner, 1990. 240 pp. [Engl. title, *Flames into Being*.]
- David, Wolfgang. "Auf dem Bahnhof stand eine Urne." *Die Welt*, Edition B. Berlin West (28 Feb. 1976): n.p.
- Dieckmann, H. "Eros und Sexus als psychodynamisches Problem in *Lady Chatterley's Lover*." *Analytische Psychologie* 11 (1980): 53-73.
- Donnerstag, Jürgen. "Die Analyse der Metapher auf strukturalistischer Basis im Literaturunterricht des Faches Englisch." *Die Neueren Sprachen* 80 (1981): 73-85.
- Driver, Christopher. "Londoner Diskussionen: Die Schwierigkeiten von Covent Garden—Ein Pop-Kritiker wehrt sich—Streit um DHL-Filme." Trans. Beate Paulus. *Die Zeit* 10 (6 March 1970): 19.
- Ehrenzweig, Robert [Robert Lucas]. *Frieda von Richthofen: Ihr Leben mit DHL*. München: Kindler, 1972. 367 pp. [Eng. trans., *Frieda L: The Story of Frieda von Richthofen and DHL*. Trans. Geoffrey Skelton. New York: Viking, 1973.]
- Erlach, Katja. *Reise zur Erfüllung der Zeit. Die Reisebücher von DHL*. The Pendulum 2. Augsburg: Edition Isele, 1996. 201 pp. [Ph.D. thesis, Leipzig, 1996.]
- Exner, Julian. "Liberale Liebeslust: DHL, *Mr Noon* und seine Deutsche." *Badische Zeitung* 253 (30 Oct. 1984): 9.
- . "Mit Lady Chatterley durch deutsche Lande. Ein wiederausgegrabenes, autobiographisch fundiertes Romanfragment von DHL." *Frankfurter Rundschau* 225 (26 Sept. 1984): 7.
- . "Verschollenes Romanfragment von DHL wieder aufgetaucht: *Mr Noon*. Mit Lady Chatterley durch Deutschland." *Rheinische Post* 228 (29 Sept. 1984): n.p.
- Ferber, Christian. "Auf der Suche nach der reinen Natur. Rastloser Weltreisender: *Lady Chatterley*-Autor DHL." *Die Welt* 204 (3 Sept. 1985): 18.

- Fietz, Lothar. "Politik und Roman: David Herbert L und Aldous Huxley." *Englische Literatur und Politik im 20. Jahrhundert*. Ed. Paul Goetsch and Heinz-Joachim Müllenbrock. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 1981. 111-120.
- Fischer, Peter. "Neues vom 'Chatterley'-Autor: DHL über die Deutschen." *Saarbrücker Zeitung* 245 (20/21 Oct. 1984): 1.
- . "'Neu' und indiskret: DHL." *Die Presse* 10.964 (29/30 Sept. 1984): v. [On *Mr Noon*.]
- Fricke, Robert. "David Herbert L (1885-1930)." *Englische Dichter der Moderne: Ihr Leben und Werk*. Ed. Rudolf Sühnel and Dieter Riesner. Berlin: Erich Schmidt, 1971. 338-50.
- Frisé, Maria. "M.s Geheimnis. Unsere neue Erzählung: 'Der Fremdenlegionär.'" *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 72 (26 March 1975): n.p.
- Giger, Romeo. "Herausforderung des Lesers. DHL und die Funktion des Romans." *Neue Züricher Zeitung* 7 (10/11 Jan. 1981): 29.
- . "Kunst und Leben. Zur Problematik ihrer Vermittlung bei DHL." *Neue Züricher Zeitung* 205 (6 Sept. 1985): 34.
- Görner, Rüdiger. "Der Wille zur Leidenschaft: Zur 'Entdeckung' von DHLs Roman *Mr Noon*." *Neue Züricher Zeitung* 227 (30 Sept./1 Oct. 1984): 25.
- Goetsch, Paul. "Das Verhältnis von Dame und Mann im englischen Roman von Kingsley bis L: Zur Zählebigkeit und Überwindung von Normen und Vorurteilen." *Erstarrtes Denken: Studien zu Klischee, Stereotyp und Vorurteil in englischsprachiger Literatur*. Ed. Günther Blaicher. Tübingen: Gunter Narr, 1987. 241-59. [Rpt. in *Liebesroman-Liebe im Roman*. Ed. Titus Heydenreich. Erlangen: Universitätsbibliothek Erlangen/Nürnberg, 1987. 99-116.]
- Haefner, Gerhard. *Klassiker des englischen Romans im 20. Jahrhundert: Joseph Conrad, DHL, James Joyce, Virginia Woolf, Samuel Beckett. Begründung der Moderne und Abrechnung mit der Moderne*. Anglistische Forschungen 209. Heidelberg: Carl Winter, 1990. xii + 596 pp.
- Hahl, Hans Heinz. "Puritaner des Sexus: DHLs 100. Geburtstag." *bücherschau. Zeitschrift für Betriebs- und Gewerkschaftsbüchereien* 89 (1985): 1-4.
- Hammerschmidt-Hummel, Hildegard. "Der Dramatiker DHL." *Programmheft der Städtischen Bühnen Dortmund*. Spielzeit 1975/76. 2-3.
- Helwig, Werner. "Wiederbegegnung mit DHL." *Die Neue Rundschau* 86 (1975): 535-38.
- Hillgärtner, Rüdiger. "David Herbert L (1885-1930)." *Classics in Cultural Criticism*. Vol. I, Britain. Ed. Bernd-Peter Lang. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1990. 281-313.
- Hofer, Anton. "Das Religiöse in DHLs Weltbild: Ls Auseinandersetzung mit Religionsgeschichte und vergleichender Religionswissenschaft." Unpub. Ph.D. thesis, Innsbruck, 1976. vii + 191 pp.
- Hoffmann, Gerhard. *Raum, Situation, erzählte Wirklichkeit: Poetologische und*

- historische Studien zum englischen und amerikanischen Roman*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1978. 867 pp. [On *Sons and Lovers*, *The Rainbow*, *Women in Love*, *The Lost Girl*, *Sea and Sardinia*, *Fantasia of the Unconscious*, *Aaron's Rod*, *Kangaroo*, *St. Mawr*, *The Plumed Serpent*, *Studies in Classic American Literature*, "Sun," "The Woman Who Rode Away," *Mornings in Mexico*.]
- Hofmann, Regina and Michael W. Weithmann, eds. *DHL and Germany: A Bibliography*. Passau: University Library of Passau, Department of English, 1995. 42 pp.
- Hofheinz, Ellen. *Die Kurzgeschichte von DHL: Struktur, Sprache, Tradition*. Europäische Hochschulschriften: Reihe 14, Angelsächsische Sprache und Literatur 235. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1991. xi + 297 pp. [Ph.D. thesis, Heidelberg, 1991.]
- Hortmann, Wilhelm. "The Nail and the Novel: Some Remarks on Style and the Unconscious in *The Rainbow*." *Theorie und Praxis im Erzählen des 19. und 20. Jahrhunderts: Studien zur englischen und amerikanischen Literatur zu Ehren von Willi Erzgräber*. Ed. Winfried Herget et al. Tübingen: Gunter Narr, 1986. 167-79.
- Hosfeld, Elke. "Der Rebell aus den Midlands: Über David Herbert L." *Horen* 34 (1989): 71-86.
- Jansohn, Christa. "Books, Music and Paintings in *A Collier's Friday Night*." *Cahiers Victoriens et Edouardiens* 32 (1990): 61-79.
- . "Die DHL-Ausgabe der Cambridge University Press." *editio: Internationales Jahrbuch für Editionswissenschaften* 5 (1991): 199-212.
- . "DHL and His German Translators." *DHLR* 23 (1991): 157-166.
- . "L's Book of French Verse." *Notes and Queries* 234 (1989): 201-02.
- . "Zu Schopenhauers Einfluß auf DHL." *Arcadia* 21 (1986): 263-75.
- . "Titelrevision und Zitat bei DHL: 'I'm Not Good at Titles.'" *Anglia* 109 (1991): 44-59.
- . *Zitat und Anspielung im Frühwerk von DHL*. Studien zur englischen Literatur 1. Münster: LIT, 1990. ii + 298 pp. [Ph.D. thesis, Bonn, 1990.]
- and Dieter Mehl. "DHL and the Insel-Verlag." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 227 (1990): 38-60.
- Jochems, Helmut. "Anmerkungen zu DHL: 'New Mexico.'" *Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 9 (1976): 77-84.
- Kaltenecker, Julian. "Die Skandale verfälschten das Bild. Zum hundertsten Geburtstag von DHL, Schöpfer von *Lady Chatterley's Lover*." *Die Presse* 11 246 (7/8 Sept. 1985): *spectrum* 4.
- Kauer, Ute. Didaktische Intention und Romankonzeption bei DHL. *Britannica et Americana* 13. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 1993. 282 pp. [Ph.D. thesis, Marburg, 1992.]
- Leonhardt, Rudolf Walter. "Abwärts mit dem englischen Theater?: DHL als

- Dramatiker." *Die Zeit* 47 (16 Nov. 1973): 21.
- Link, Viktor. "DHL's 'The Man Who Loved Islands' in the Light of Compton Mackenzie's Memoirs." *DHLR* 15 (1982): 77-86.
- . "Ein dunkles Kapitel moralischer Zensur: DHLs *Rainbow* vor Gericht." *EAST* 5 (1983): 631-41.
- . "DHL: 'The Man Who Loved Islands' – Anatomie eines Idealisten." *Die englische und amerikanische Kurzgeschichte*. Ed. Klaus Lubbers. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1990. 176-85.
- Löffler, Renate. *Literarästhetisches Modell und Wertung: Ein Versuch mit Textbeispielen*. Europäische Hochschulschriften: Reihe 18, 7. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1975. 195 pp. [Ph.D. thesis, Tübingen, 1975.]
- Ludwig, Hans-Werner, Elmar Schenkel, and Zimmermann Bernhard. 'Made in Britain.' *Studien zur Literaturproduktion im britischen Fernsehen*. Tübingen: Gunter Narr, 1992.
- Mace, Renate. *Funktionen des Dialekts im regionalen Roman von Gaskell bis L. ScriptOralia 3*. Tübingen: Gunter Narr, 1987. 304 pp. [Ph.D. thesis, Freiburg i. Br., 1986.]
- Mander, Gertrud. "Frauenliebe als Gottesdienst. Zum hundertsten Geburtstag des englischen Schriftstellers DHL." *Sonntagsbeilage der Stuttgarter Zeitung* 213 (14 Sept. 1985): 49.
- Mayr, Norbert. "Das Kruzifix im Gebirge: Auf den Spuren von DHL in Tirol." *Der Schlern* 57 (1983): 591-95.
- Mehl, Dieter. "Editing a 'Constantly Revising Author': The Tales of Henry James (Oxford) and *The Works of DHL* (Cambridge)." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 222 (1985): 128-36.
- . "Kommentar und Autorenbiographie bei der Edition von DHL." *Kommentierungsverfahren und Kommentarformen*. Hamburger Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft für germanistische Edition 4. bis 7. März 1992, autor- und problembezogene Referate. Ed. Gunter Martens. Tübingen: Max Niemeyer, 1993. 162-68.
- , ed. *The Fox, The Captain's Doll, The Ladybird*, by DHL. Cambridge Edition of the Letters and Works of DHL. Cambridge: Cambridge UP, 1992. xlvii + 307 pp.
- . "DHL und sein 'neuer' Roman *Mr Noon*." *Poetica* 21 (1989): 164-78.
- . "DHL in Waldbröl." *Notes and Queries* 229 (1984): 78-81.
- . "Literarisches und Autobiographisches in DHLs 'Passing Visit to Helen'." *Tradition und Innovation in der englischen und amerikanischen Lyrik des 20. Jahrhunderts: Arno Esch zum 75. Geburtstag*. Ed. Karl Josef Hölzgen, Lothar Hönnighausen, Eberhard Kreutzer, and Götz Schmitz. Tübingen: Max Niemeyer, 1986. 32-40.
- Milfull, John. "Die 'Männerphantasien' des DHL. *Kangaroo* und der Erste Weltkrieg." *Ansichten vom Krieg: Vergleichende Studien zum Ersten Weltkrieg in Literatur und Gesellschaft*. Ed. Bernd Hüppauf. Hochschulschriften Literaturwissenschaft

61. Königstein: Forum Academicum in Verlagsgruppe Athenäum, Hain, Hanstein, 1984. 177-83.
- Mitgutsch, Waltraud. "The Image of the Female in DHL's Poetry." *On Poets and Poetry: Third Series*. Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universität Salzburg, Österreich, 1981. 3-28.
- Nikolaus, Frank. "Jagdszenen aus einer Ehe." *Der Stern* 9 (21 Feb. 1985): 158-59. [On *Mr Noon* and autobiography.]
- Ohff, Heinz. "Ein Alptraum in Cornwall: Wie DHL aus dem Dorf Zennor verjagt wurde." *Tagesspiegel* 13.656 (26 Aug. 1990): 12.
- Ostheeren, Klaus. "Dialekt und Register in *Lady Chatterley's Lover*." *Festschrift für Karl Schneider*. Ed. Ernst S. Dick and Kurt R. Jankowsky. Amsterdam: Benjamins, 1982. 517-33.
- Paumgartner-Hand, Inge. "Weisheit des Blutes. Der Eros der Frau als lebensgestaltende Kraft—Die Richthofen-Schwestern Else und Frieda." *Salzburger Nachrichten* (1 Jan. 1977): n.p.
- Petter, Henri. "L der Schwierige. Zum 100. Geburtstag des Schriftstellers (11. September)." *Neue Züricher Zeitung* 205 (6 Sept. 1985): 33.
- Pfister, Manfred. "The Fatal Gift of Beauty: Das Italien britischer Reisender." *Reisen in den Mittelmeerraum*. Ed. Hermann H. Wetzel. Passauer Mittelmeerstudien 3. Passau: Passavia Universitätsverlag, 1991. 55-101.
- Pozniemski, John, ed. *DHL. The Fox*. Fremdsprachentexte. Stuttgart: Philipp Reclam, 1986. 134 pp.
- Pritscher, Ursula F. *Die Funktion der Register in den drei Versionen von "Lady Chatterley's Lover" von DHL*. Epistemata: Reihe Literaturwissenschaft 10. Würzburg: Königshausen und Neumann, 1982. xxvi + 184 pp. [Ph.D. thesis, Köln, 1981.]
- Raddatz, Volker. "'England, My England': Ein Beitrag zum Englandbild von DHL sowie zum Verhältnis von Landeskunde und Literaturwissenschaft." *Von Shakespeare bis Chomsky*. Ed. E. Bettinger and Th. Meier-Fohrbeck. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1987. 179-90.
- . "Lyrical Elements in DHL's *The Rainbow*." *Révue des langues vivantes* 40 (1974): 235-42.
- Radmehr, Manouchehr. "Formen und Funktionen der Raumdarstellung in den short stories von DHL." iii + 203 pp. [Ph.D. thesis, Göttingen, 1971.]
- Reinhold, Heinz. "DHL: Fanny and Annie." *Die englische Kurzgeschichte*. Ed. Karl-Heinz Göller and Gerhard Hoffmann. Düsseldorf: Bagel, 1973. 172-81.
- Reitz, Ulla-Carina. *Dialekt bei DHL*. Neue Studien zur Anglistik und Amerikanistik 56. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992. 276 pp. [Ph.D. thesis, Giessen, 1991.]
- Richter, Bernd. "DHL und die Romane *The Rainbow* und *Women in Love*." *Wissenschaftliche Zeitschrift der PH Potsdam* 33 (1989): 167-73.
- Rössner, Michael. "'La fable du Mexique' oder vom Zusammenbruch der Utopien: Über die Konfrontation europäischer Paradiesprojektionen mit dem

- Selbstverständnis des 'indigenen' Mexiko in den 20er und 30er Jahren." *Literarische Vermittlungen: Geschichte und Identität in der mexikanischen Literatur*. Akten des Kolloquiums Trier 5. bis 7. Juni 1987. Ed. Karl Hölz. Beihefte zur Iberoromania 6. Tübingen: Max Niemeyer, 1988. 47-60.
- Scheidenberger, Christa. "Charakter und sozialer Hintergrund in DHLs *Sons and Lovers*." Unpub. Master's thesis, Klagenfurt, 1978. 51 pp.
- Scheller, Wolf. "Sprung ins Unbekannte. Zum 100. Geburtstag von David Herbert L." *Nürnberger Nachrichten* (8 Sept. 1985): n.p.
- Schirmacher, Wolfgang. "Zum 100. Geburtstag des Schriftstellers DHL." *Kieler Nachrichten* 211 (11 Sept. 1985): 14.
- Schvey Henry I.: "Doppelbegabte Künstler als Seher: Oskar Kokoschka, DHL und William Blake." Trans. Ulrich Weisstein. *Literatur und bildende Kunst. Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes*. Ed. Ulrich Weisstein. Berlin: Erich Schmidt, 1992. 73-85.
- Schmidt, Johann N. *DHL: "Sons and Lovers"*. München: Wilhelm Fink, 1983. 107 pp.
- Sedlak, Werner, ed. *England My England and Other Stories*, by DHL. School-edition. München: Hueber, 1982. 190 pp. [Inc.: "Tickets Please," "Fanny and Annie," "You Touched Me," "The Horse Dealer's Daughter," "England, My England". Second vol., *Fiction, Reality, Philosophy*, inc. notes and materials for teachers. 112 pp.]
- Seeber, Helmut U. "DHL und der deutsche Expressionismus. Bemerkungen zu *The Rainbow* (1915) und *Women in Love* (1920)." *Sprachkunst* 13 (1982): 151-72.
- Spiel, Hilde. "Die dünne Luft von Taos. DHL und die Nachfolger im Hochland von Neu-Mexiko." *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 180 (6 Aug. 1977): n.p.
- Stein, Dieter. "Linguistik im Studiengang Literaturübersetzen." *Literaturübersetzen: Englisch. Entwürfe, Erkenntnisse, Erfahrungen* (TRANSFER. Düsseldorfer Materialien zur Literaturwissenschaft, 4). Ed. Herwig Friedl, Albert-Reiner Glaap, and Klaus Peter Müller. Tübingen: Gunter Narr, 1992. 71-84.
- Stilz, Gerhard. "Kreative Kreuzigung: Zur Kunst der Naturdichtung bei DHL." *Englische und amerikanische Naturdichtung im 20. Jahrhundert*. Ed. Günter Ahrends and Hans Ulrich Seeber with an introduction by H.U. Seeber. Tübingen: Gunter Narr, 1985. 69-90.
- Stroschoen, Iris. "'Snake' as an Example of DHL's Poetic Style." *Estudos Anglo-Americanos* 1 (1977): 59-69.
- Teichmann, Sabine. "'David Herbert L' Entwicklung als bürgerlich-humanistischer Künstler: Dargestellt anhand der Romane *Sons and Lovers*, *The Rainbow* und *Women in Love*." 2 vols. 1:143; 2:98 pp. [Ph.D. thesis, Rostock, 1978.]
- Utz, Joachim. "Dante Gabriel Rossetti's 'The Blessed Damozel'." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 218 (1981): 59-75.
- Venz, Sylke. "Zur Darstellung des Dialekts von Derbyshire im Roman *Lady Chatterley's Lover* von DHL, unter besonderer Berücksichtigung der Sprachverwendung des Wildhüters Oliver Mellors." vii + 200 pp. [Unpub. Ph.D. thesis, Greifswald,

- 1989.]
- Viebrock, Helmut. "Malerei als Komplement der Prosadichtung: DHL als 'expressionistischer' Maler." *Studien zur englischen und amerikanischen Prosa nach dem Ersten Weltkrieg: Festschrift für Kurt Otten zum 60. Geburtstag*. Ed. Maria Diedrich and Christoph Schöneich. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1986. 35-45.
- Volkman, Laurenz. "DHL: Die Desillusionierung des Reisenden." *Wildnis und civilisation. Britische Romanschriftsteller des späten 19. und des 20. Jahrhunderts und das Internationale Thema*. Forum Anglistik, N.F. 5. Heidelberg: Carl Winter, 1991. 166-221.
- Weithaler, Katharina. *Die Beziehung zwischen Mann und Frau in DHLs Werk*. 98 pp. [Diplomarbeit, Klagenfurt, 1979.]
- Weithmann, Michael W. "DHL–Vom Achensee nach Welschtirol." *Der Schlern* 64 (1990): 67-86.
- . "Das Bayern-Paradies eines Engländers: Bayerische und Münchner Spuren in Leben und Werk von DHL." *Unser Bayern: Heimatbeilage der Bayerischen Staatszeitung* 39 (Dec. 1990): 95-97.
- . "DHL am Tegernsee: 'Everybody here is extraordinary nice...'" *Tegernseer Tal* 106 (1991): 28-30.
- . "DHL im Salzburger Land." *Neues aus dem Salzburger Landesarchiv*. Ed. Friederike Zaisberger. Schriftenreihe des Salzburger Landesarchivs 8. N.p.: n.p., 1990. 87-105.
- . "Ein Schriftsteller im Sog des Isartals." *Süddeutsche Zeitung-Regional: Tölz/Wolfratshausen* (9 Nov. 1988): n.p.
- . "Dr. med. Hans Carossa diagnostiziert David Herbert L." *Ostbairische Grenzmarken: Passauer Jahrbuch für Geschichte Kunst und Volkskunde* 32 (1991): 165-68.
- . "Lady Chatterleys echter Liebhaber." *Süddeutsche Zeitung Magazin* 51 (1990): 54.
- . "'München? Ich hasse es und liebe es!': DHL weilte an der Isar." *Süddeutsche Zeitung* 146 (28 June 1990): Münchner Stadtanzeiger 18.
- . "Lady Chatterley's Lover in Bergnot." *Charivari. Die Zeitschrift für Kunst, Kultur und Leben in Bayern* 18 (1992): 73-76.
- Wettern, Regina. *DHL: Zur Funktion und Funktionsweise von literarischem Irrationalismus*. Anglistische Forschungen 138. Heidelberg: Carl Winter, 1979. 215 pp. [Ph.D. thesis, Frankfurt am Main, 1977.]
- Winkgens, Meinhard. "Die Funktionalisierung des Italienbildes in den Romanen *Where Angels Fear to Tread* von E.M. Forster und *The Lost Girl* von DHL." *Arcadia* 21 (1986): 41-61.
- . "Das Italienbild bei DHL unter besonderer Berücksichtigung von *The Lost Girl*: Zur ästhetischen Produktivität nationaler Stereotypen." *Erstarrtes Denken: Studien zu Klischee, Stereotyp und Vorurteil in englischsprachiger Literatur*. Ed. Günther

- Blaicher. Tübingen: Gunter Narr, 1987. 295-310.
- . "Zivilisationskritik und Lebensaffirmation bei DHL: Der paradigmatische Bildungsweg von Ursula Brangwen in *The Rainbow*." *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch* N.F. 27 (1986): 123-40.
- Wüst, Oscar. *Die Romane von DHL: Seine Selbstkritik und die zeitgenössische Rezeption*. 184 pp. [Ph.D. thesis, Zürich, 1987.]
- Wulff, Ute-Christel. "Hebbel, Hofmannsthal and L's 'Odour of Chrysanthemums'." *DHLR* 20 (1983): 287-96.
- Zapf, Herbert. "Taylorism in DHL's *Women in Love*." *DHLR* 15 (1982): 129-39.
- Zeindler, Peter. "Sex-Revoluzzer." *Cash* [Zürich] (16 March 1990): n.p.

II. LAWRENCE'S WORKS TRANSLATED INTO GERMAN

John Thomas and Lady Jane

John Thomas & Lady Jane. Second and longest version of Lady Chatterley's Lover.

Trans. Susanna Rademacher. Afterword by Roland Gant. detebe 20299. Zürich: Diogenes, 1975. [Rpt. 1978; 1982]

- *Rheinische Post* (12 April 1975): n.p. (Werner Helwig).
- *Darmstädter Echo* (14 April 1975): n.p. (Werner Helwig).
- *Neue Ruhr Zeitung* (19 April 1975): n.p. (M.H.).
- *Tagesspiegel*, Berlin (20 April 1975): n.p. (Jürgen P. Wallmann).
- *Neue Züricher Zeitung* 92 (22 April 1975): 33 (Detlef Droese).
- *Coop*, Basel (24 April 1975): n.p.
- *Tat*, Zürich (26 April 1975): n.p. (Werner Helwig).
- *Wochenpresse*, Wien (30 April 1975): n.p.
- *Tages-Anzeiger*, Zürich (2 May 1975): n.p.
- *Die Presse* 8.126 (3 May 1975): 21 (Candida Kraus).
- *Rheinischer Merkur* 28 (11 July 1975): 18 (Curt Hohoff).
- *Stuttgarter Zeitung* 163 (19 July 1975): 50 (Gertrud Mander).
- *Merkur* 29 (Aug. 1975): 785-88 (Curt Hohoff).
- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 176 (2 Aug. 1975): 18 (Helmut Winter).
- *Wiesbadener Kurier* (9 Aug. 1975): n.p. (Wolf Scheller).
- *Die Presse* 8 230 (6 Sept. 1975): 21 (Wolf Scheller).
- *Süddeutsche Zeitung* 231 (8 Oct. 1975): 7 (Helmut M. Braem).
- *Tages Anzeiger* (10 Oct. 1975): 30 (Alice Reinhard).

John Thomas & Lady Jane. Second version of the novel "Lady Chatterley." Trans.

Susanna Rademacher. Afterword by Roland Gant. detebe 21030. Romantische Romane. Zürich: Diogenes, 1990. [New edition.]

Lady Chatterley's Lover

Lady Chatterley. Trans. Franz Maier-Bruck. Wien: Buchgemeinschaft Donauland, 1971.

Lady Chatterley's Lover. Roman. Goldmann Classics 07806. München: Goldmann, 1988.

Lady Chatterley. RoRoRo 1638. Reinbek: Rowohlt, 1973.

Lady Chatterley. Roman zum Film mit Sylvia Kristel. Sonderausg. Reinbek: Rowohlt, 1982.

Mr Noon

Mr Noon. Roman. Trans. Nikolaus Stingl. Zürich: Diogenes, 1985.

- *Die Presse* 11.366 (1 Feb. 1986): *spectrum*, 8 (Manfred Waldenmair-Lackenbach).
- *Süddeutsche Zeitung* 209 (11 Sept. 1985): 38 (Mira Beham).
- *Die Welt* 250 (26 Oct. 1985): 21 (Hellmut Jaesrich).
- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 255 (2 Nov. 1985): BZ5 (Wolfgang Leppmann).
- *Frankfurter Rundschau* 9 (11 Jan. 1986): Zeit und Bild, 6 (Ruth Führer).

The Plumed Serpent

Die gefiederte Schlange. Trans. Georg Goyert. detebe 21464. Zürich: Diogenes, 1986.

- *Büchereiheft* (Ed. Erwachsenenbildung in Oesterreich, Wien) (Nov. 1987): n.p. (Frithjof Kammerer).

Selected Essays

Liebe, Sex und Emanzipation. Essays. Trans. Elisabeth Schnack. detebe 20955.

Zürich: Diogenes, 1990. [Inc.: "Sex versus Loveliness," "Pornography and Obscenity," "Making love to Music," "Women are so Cocksure," "Give her a Pattern," "Nobody Loves Me," "We need One Another," "The Real Thing," "Love". First published as *Pornographie und Obszönität und andere Essays über Liebe, Sex und Emanzipation*. Transl. Elisabeth Schnack. detebe 20011. Zürich: Diogenes, 1971.]

- *Literaturspiegel* 4 (1971): n.p. (G. Oberembt).
- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (18 Sept. 1971): n.p. (Gertrud Mander).
- *Der Tagesspiegel* 7939 (24 Oct. 1971): 51 (J.P.W.).

"*Sich - Lieben mit Musikbegleitung.*" Transl. Elisabeth Schnack. Photographs by David Buckland. detebe 20955. Zürich: Diogenes, 1971. [Rpt. from *Liebe, Sex und Emanzipation. Essays*. Pages 51-62 rpt. in *bataria. Zeitschrift für künstlerischen Ausdruck* 2 (1983): 86-93.]

Reflections on the Death of a Porcupine

Überlegungen zum Tod eines Stachelschweins. Essays. Ed. Reinhild Böhnke. Trans.

Reinhild and Gunter Böhnke. Rbl. Kunstwissenschaften 1427. Leipzig: Reclam, 1992. [Inc.: "Nottingham and the Mining Country," "Dull London," "The Crucifix across the Mountain," "A Letter from Germany," "New Mexico,"

“Whistling of Birds,” “Mercury,” “Flowery Tuscany,” “Adolf,” “Pan in America,” “Reflections on the Death of a Porcupine,” “Apropos *Lady Chatterley’s Lover*,” “We need One Another,” “The Real Thing,” “The State of Funk,” “The Nightingale,” “Edgar Allan Poe,” “Whitman,” “John Galsworthy,” “German Books: Thomas Mann,” “Autobiographical Sketch,” “A Bibliography of DHL, by Edward D. McDonald,” “The American edition of *New Poems*,” “Why the Novel Matters,” “Making Pictures.”]

- *Süddeutsche Zeitung* (9 Dec. 1992): n.p. (Andreas Nohl).

Studies in Classical American Literature

Der Untergang der Pequod: Studien zur klassischen amerikanischen Literatur. Trans. Werner Richter. Wien and Zürich: Europa-Verlag, 1992.

- *Süddeutsche Zeitung* (9 Dec. 1992) n.p. (Andreas Nohl).

Selected Letters

Briefe. Preface by Aldous Huxley. Sel. by Richard Aldington. Trans. Elisabeth Schnack. Zürich: Diogenes, 1979. Rpt. detebe 20954. Zürich: Diogenes, 1982.

- *Nürnberger Nachrichten* 251 (24/25 Nov. 1979): n.p. (Karl Krolow).
- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (2 Oct. 1982): n.p. (Hanspeter Brock).

Selected Poems:

“Acht Gedichte von DHL.” Trans. Andrea Dorothee Fischer, Martin Flachmann, John L. Lee, and Andreas Schiller. *Literatte* 4 (1986): 23-33. [Inc.: “Fidelity,” “There is Rain in Me,” “We have Gone too Far,” “Tale Told by an Idiot,” “The Ship of Death,” “Terra Incognita,” “Talk,” “Let us be Men.”]

Der Atem des Lebens. Gedichte. Trans. and sel. by Ernst Schönwiese. Wiesbaden and München: Limes, 1981.

- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 256 (4 Nov. 1981): 26 (Wolfgang Leppmann).
- *Neue Züricher Zeitung* 287 (11 Dec. 1981): 44 (E.H.).
- *Die Welt* 299 (24 Dec. 1981): GW5 (Otto F. Beer).
- *Stuttgarter Zeitung* 1 (2 Jan. 1982): 36 (Karl Krolow).
- *Neue deutsche Hefte* 29 (1982): 128-30 (Joachim Günther).
- *General-Anzeiger* 27 972 (14 Jan. 1982): n.p. (Karl Krolow).
- *Rheinische Post* 157 (10 July 1982): n.p. (Werner Helwig).
- *Die Presse* 10 362 (2 Oct. 1982): *spectrum* 4 (K. Kleinschmidt).

Moderne englische Lyrik (English/German). Ed. Willi Erzgräber. Stuttgart: Reclam, 1976. 132-145. [Inc.: “Song of a Man Who Has come Through,” “Bavarian Gentians” (trans. Ursula Clemen), “Piano,” “Snake,” “Shadows” (trans. Ute and Werner Knoedgen).]

Selected Tales and Short Novels

[See also section V.]

- Erotische Geschichten*. Trans. Heide Steiner. Insel-Taschenbücher 1385. Frankfurt am Main and Leipzig: Insel, 1992. [Inc.: “Odour of Chrysanthemums,” “Strike Pay,” “A Sick Collier,” “The Christening,” “The White Stocking,” “The Prussian Officer,” “Daughters of the Vicar,” “England, My England,” “Samson and Delilah,” “Tickets, Please.”]
- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 134 (11 June 1992): 34 (Rüdiger Görner).
- Meistererzählungen*. Trans., sel. with an afterword by Elisabeth Schnack. detebe 21907. Zürich: Diogenes, 1991. [Inc.: “Odour of Chrysanthemums,” “Tickets, Please,” “The Shades of Spring,” “A Modern Lover,” “The Last Laugh,” “Mercury,” “A Chapel Among the Mountains,” “A Hay Hut in the Mountains,” “Two Blue Birds,” “Smile,” “The Rocking-Horse Winner,” “Sun,” “The Princess,” “The Woman Who Rode Away.” Prev. publ. as *Die besten Geschichten von DHL*. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach and Karl Lerbs. Zürich: Diogenes, 1985.]
- Sämtliche Erzählungen und Kurzromane*. 8 Vols. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach, Georg Goyert, Marta Hackel, Karl Lerbs, Elisabeth Schnack, and Gerda von Uslar. Ed. Gerd Haffmanns. detebe 20300. Zürich: Diogenes, 1976.
- Vol. 1*: “The Prussian Officer,” “The Thorn in the Flesh,” “The Mortal Coil,” “The Thimble,” “Daughters of the Vicar,” “A Fragment of Stained Glass,” “The Shades of Spring,” “Second Best,” “The Shadow in the Rose Garden,” “Goose Fair,” “The White Stocking,” “Odour of Chrysanthemums.”
- Vol. 2*: “England, My England,” “Tickets Please,” “The Blind Man,” “Monkey Nuts,” “Wintry Peacock,” “You Touched Me,” “Samson and Delilah,” “The Primrose Path,” “The Horse-Dealer’s Daughter,” “Fanny and Annie,” “The Princess.”
- Vol. 3*: “Two Blue Birds,” “Sun,” “The Woman Who Rode Away,” “Smile,” “The Border Line,” “Jimmy and the Desperate Woman,” “The Last Laugh,” “In Love,” “Glad Ghosts,” “None of That.”
- Vol. 4*: “The Lovely Lady,” “Rawdon’s Roof,” “The Rocking-Horse Winner,” “Mother and Daughter,” “The Blue Moccasins,” “Things,” “A Modern Lover,” “The Old Adam,” “Witch à la Mode,” “New Eve and Old Adam,” “The Man Who Loved Islands.”
- Vol. 5*: “‘Introduction’ to *Memoirs of the Foreign Legion*,” “Autobiographical Sketch,” “Adolf,” “Rex,” “Mercury,” “A Chapel Among the Mountains,” “A Hay Hut Among the Mountains,” “The Flying Fish,” “Autobiographical Sketch II.”
- Vol. 6*: “The Fox,” “The Ladybird,” “The Captain’s Doll.”
- Vol. 7*: “St. Mawr.”
- Vol. 8*: “Love Among the Haystacks,” “The Virgin and the Gipsy,” “The Man Who Died,” “The Risen Lord.”
- *Feuilleton-Informationen-Dienst*, Munich (May 1975): n.p. (Elfie Fellmann).
 - *Rheinische Post* (12 April 1975): n.p. (Werner Helwig).
 - *Darmstädter Echo* (14 April 1975): n.p. (Werner Helwig).
 - *Neue Ruhr Zeitung* (19 April 1975): n.p. (M.H.).

- *Tagesspiegel*, Berlin (20 April 1975): n.p. (Jürgen P. Wallmann).
- *Coop*, Basel (24 April 1975): n.p.
- *Tat*, Zürich (26 April 1975): n.p. (Werner Helwig).
- *Wochenpresse*, Wien (30 April 1975): n.p.
- *Tages-Anzeiger*, Zürich (2 May 1975): n.p.
- *Weltwoche*, Zürich (28 May 1975): n.p.
- *Badische Zeitung* (28 June 1975): n.p. (Jürgen P. Wallmann).
- *Rheinischer Merkur* 28 (11 July 1975): 18 (Curt Hohoff).
- *Wiesbadener Tagblatt* (18 July 1975): n.p.
- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 176 (2 Aug. 1975): 18 (Helmut Winter).
- *Merkur* 29 (Aug. 1975): 785-88 (Curt Hohoff).
- *Tages Anzeiger*, Zürich (10 Oct. 1975): n.p. (Alice Reinhard).

“The Captain’s Doll”

Die Hauptmanns-Puppe. Erzählungen. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach and Karl Lerbs. detebe 21898. Zürich: Diogenes, 1990. [Inc.: “The Fox,” “The Ladybird,” “The Captain’s Doll.” Prev. pub. as *Der Fuchs / Der Marienkäfer / Die Hauptmanns-Puppe*. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach and Karl Lerbs. *Sämtliche Erzählungen und Kurzromane* Vol. 6. detebe 20189. Zürich: Diogenes, 1975.]

England, My England

England, mein England. Erzählungen. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach, Marta Hackel, Karl Lerbs, and Elisabeth Schnack. *Sämtliche Erzählungen und Kurzromane* Vol. 2. detebe 20185. Zürich: Diogenes, 1975. [Inc.: “England, My England,” “Tickets Please,” “The Blind Man,” “Monkey Nuts,” “Wintery Peacock,” “You Touched Me,” “Samson and Delilah,” “The Primrose Path,” “The Horse-Dealer’s Daughter,” “Fanny and Annie,” “The Princess.”]

England My England and Other Stories / England mein England und andere Erzählungen. Trans. Richard Fenzl. English/German dtv zweisprachig 9267. München: dtv, 1990. [Inc.: “England, My England,” “Things,” “Fanny and Annie.”]

“The Escaped Cock”

Auferstehungsgeschichte. Erzählung. Trans. with an afterword by Helmut Viebrock. Bibliothek Suhrkamp 589. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1978.

- *Neue Züricher Zeitung* 28 (5 Feb. 1980): 23 (Magda Kerényi).

“In Love”

Verliebt. [In Love] Gesammelte Erzählungen. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach. 1968. Sonderausg. Reinbek: Rowohlt, 1978. [Inc.: “The Thorn in the Flesh,” “A Fragment of Stained Glass,” “Samson and Delilah,” “The Fox,” “The Princess,”

“Sun,” “The Rocking-Horse Winner,” “The Lovely Lady,” “None of That,” “Rawdon’s Roof,” “In Love,” “Jimmy and the Desperate Woman,” “The Woman Who Rode Away,” “The Man who Loved Islands,” “The Virgin and the Gipsy,” “The Blue Moccasins,” “Things,” “Mother and Daughter,” “The Old Adam,” “New Eve and Old Adam.”]

“Love Among the Haystacks”

Liebe im Heu. Erzählungen. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach and Elisabeth Schnack. *Sämtliche Erzählungen und Kurzromane* Vol. 8. detebe 20191. Zürich: Diogenes, 1975. [Inc.: “Love Among the Haystacks,” “The Virgin and the Gipsy,” “The Man Who Died,” “The Risen Lord.”]

“The Man Who Loved Islands”

Der Mann, der Inseln liebte. Erzählungen. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach and Elisabeth Schnack. *Sämtliche Erzählungen und Kurzromane* Vol. 4. detebe 20187. Zürich: Diogenes, 1975. [Inc.: “The Lovely Lady,” “Rawdon’s Roof,” “The Rocking-Horse Winner,” “Mother and Daughter,” “The Blue Moccasins,” “Things,” “A Modern Lover,” “The Old Adam,” “Witch à la Mode,” “New Eve and Old Adam,” “The Man Who Loved Island”.]

Der Mann, der Inseln liebte. Erzählung. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach. Bibliothek Suhrkamp 1044. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1990.

- *Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt* 19 (11 May 1990): 26 (Armin Juhre).

“‘Introduction’ to *Memoirs of the Foreign Legion*”

Der Fremdenlegionär. Autobiographisches, Skizzen, Fragmente. Frühe Erzählungen. Trans. Elisabeth Schnack. *Sämtliche Erzählungen und Kurzromane* Vol. 5. detebe 20188. Zürich: Diogenes, 1975. [Inc.: “‘Introduction’ to *Memoirs of the Foreign Legion*,” “Autobiographical Sketch,” “Adolf,” “Rex,” “Mercury,” “A Chapel Among the Mountains,” “A Hay Hut Among the Mountains,” “The Flying Fish,” “Autobiographical Sketch.”]

“Odour of Chrysanthemums”

Chrysanthemenduft. Ausgewählte Erzählungen. Trans. Heide Steiner. Inselbücherei 687. Leipzig: Insel, 1984. [Inc.: “The Prussian Officer,” “Tickets, Please,” “The Horse Dealer’s Daughter,” “Things,” “Samson and Delilah,” “The Rocking-Horse Winner,” “Odour of Chrysanthemums”.]

- *Neues Deutschland* 81 (6 April 1985): 14 (Irmtraud Gutschke).

“The Prussian Officer”

Der Preußische Offizier. Erzählungen. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach, and Elisabeth Schnack. *Sämtliche Erzählungen und Kurzromane* Vol. 1. detebe 20184. Zürich: Diogenes, 1975. [Inc.: “The Prussian Officer,” “The Thorn in the

Flesh," "The Mortal Coil," "The Thimble," "Daughters of the Vicar," "A Fragment of Stained Glass," "The Shades of Spring," "Second Best," "The Shadow in the Rose Garden," "Goose Fair," "The White Stocking," "Odour of Chrysanthemums."]

St. Mawr

Der Hengst St. Mawr. Roman. Trans. Gerda von UsLAR. *Sämtliche Erzählungen und Kurzromane* Vol. 7. detebe 20190. Zürich: Diogenes, 1975.

The Virgin and the Gipsy

Das Mädchen und der Zigeuner. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach. Afterword by Gerhard Marx-Mechler. Stuttgart: Reclam, 1970.

"The Woman Who Rode Away"

Die Frau, die davonritt. *Erzählungen*. Trans. Martin Beheim-Schwarzbach, Georg Goyert, Karl Lerbs, and Elisabeth Schnack. *Sämtliche Erzählungen und Kurzromane* Vol. 3. detebe 20186. Zürich: Diogenes, 1975. [Inc.: "Two Blue Birds," "Sun," "The Woman Who Rode Away," "Smile," "The Border Line," "Jimmy and the Desperate Woman," "The Last Laugh," "In Love," "Glad Ghosts," "None of That."]

Die Frau, die davonritt. *Erzählung*. Trans. Reinhold Kaiser. Erzählerbibliothek 9324. Frankfurt am Main: Fischer, 1989.

Die Frau, die davonritt. *Erzählung*. Read by Ernst A. Schepmann. 1 cassette. 87 min. Murrhardt: Erich Schumm, 1990.

Sons and Lovers

Söhne und Liebhaber. Roman. Trans. Georg Goyert. 2 Vols. Taschenbibliothek der Weltliteratur. Berlin: Aufbau-Verlag, 1990.

The Trespasser

Auf verbotenen Wegen. Roman. Trans. Georg Goyert. Reinbek: Rowohlt, 1976.

- *Die Welt* 254 (30 Oct. 1976): WR 6 (D.H.).

Travel Literature

Etruscan Places

Etruskische Stätten. *Reisetagebücher*. Trans. Oswald von Nostitz. detebe 21313. Zürich: Diogenes, 1985.

Etruskische Stätten. Ed. Markus Rümmele. Trans. Oswald von Nostitz. Preface by Massimo Pallotino. Freiburg: Beck & Glückler, 1988.

Mornings in Mexico

Mexikanischer Morgen. *Reisetagebücher*. Trans. Alfred Kuoni. detebe 21311. Zürich:

Diogenes, 1985.

Sea and Sardinia

Das Meer und Sardinien. Reisetagebücher. Trans. Georg Goyert. detebe 21312.
Zürich: Diogenes, 1985.

Twilight in Italy

Italienische Dämmerung. Reisetagebücher. Trans. Georg Goyert. detebe 21314.
Zürich: Diogenes, 1985.

III. DRAMATIC PRODUCTIONS

This section selects the most interesting reviews of German theatre productions of *A Collier's Friday Night*, *The Daughter-in-Law* and *The Merry-go-Round*. For further reviews, consult the Dortmund Archive (address above). Unlisted below is the single 1985 Loughborough University Theatre Group performance of *The Widowing of Mrs. Holroyd* in the Freiburger Kammertheater, reviewed in *Badische Zeitung* 157 (11 July 1985): 7 (D.H.).

A COLLIER'S FRIDAY NIGHT

1. "Der Freitagabend eines Bergmanns." Schauspielhaus Bochum 1974, dir. Hartmut Gehrke.
 - *Westdeutsche Allgemeine Zeitung* 30 (5 Feb. 1974): n.p. (Werner Tamm).
 - *Westfälische Rundschau* 30 (5 Feb. 1974): n.p. (Ewald Jacobs).
 - *Die Welt* 31 (6 Feb. 6, 1974): n.p. (Wolfgang Stauch-v. Quitzow).
 - *Süddeutsche Zeitung* 32 (7 Feb. 1974): n.p. (Heinrich Vormweg).
 - *Bochumer Blätter* 6 (8 Feb. 1974): n.p. (Friedrich W. Schmuck).
 - *Deutsche Zeitung* 6 (8 Feb. 1974): n.p. (Jochen Schmidt).
 - *Frankfurter Rundschau* 34 (9 Feb. 1974): n.p. (Ulrich Schreiber).
 - *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 42 (19 Feb. 1974): n.p. (Hans Schwab-Fehlisch).

THE DAUGHTER-IN-LAW

1. "Die Schwiegertochter." Schauspielhaus Bochum 1972, dir. Peter Gill.
 - *Ruhr-Nachrichten* 275 (28 Nov. 1972): n.p. (Rosemarie Jankowiak).
 - *Westfälische Rundschau* 275 (28 Nov. 1972): n.p. (Ewald Jacobs).
 - *Vorwärts* Nr. 49 (30 Nov. 1974): n.p. (Klaus Morgenstern).
- 1a. Television adaptation of Bochum production. Prod. Peter Zadek (Zweites Deutsches Fernsehen, 22 March 1974 and 6 June 1990).
 - *Westdeutsche Allgemeine Zeitung* 69 (22 March 1974): n.p.
 - *Süddeutsche Zeitung* 69 (22 March 1974): 39 (Tsr).
 - *General-Anzeiger* 30.518 (6 June 1990): 31 (K.W.).

2. "Die Schwiegertochter." Werkstatt Schiller-Theater Berlin, premiere 7 October 1973. Trans. Gustav K. Kemperdick, dir. Harald Clemen, set and costumes by John Gunter.
 - *Der Tagesspiegel* 8534 (4 Oct. 1973): n.p. (Günther Grack).
 - *Der Abend*, Berlin/West (8 Oct. 1973): n.p. (Heinz Pfeiffer).
 - *Spandauer Volksblatt* (9 Oct. 1973): n.p. (Hagmut W. Brockmann).
 - *Süddeutsche Zeitung* 236 (12 Oct. 1973): n.p. (Karena Niehoff).
 - *Die Wahrheit*, Berlin/West (23 Oct. 1973): n.p. (Hans Pfeiffer).
3. "Die Schwiegertochter." Münchner Kammerspiele, premiere 1 June 1974. Trans. Gustav K. Kemperdick, dir. Horst Siede, set and costumes by Michael Peter.
 - *Süddeutsche Zeitung* 126 (1-3 June 1973): n.p. (Charlotte Nennecke).
 - *Süddeutsche Zeitung* 127 (4 June 1974): n.p. (Joachim Kaiser).
 - *Die Welt* 129 (6 June 1974): n.p. (Curt Hohoff).

THE MERRY-GO-ROUND

1. "Das Karussell." Städtische Bühnen Dortmund: Kleines Haus, premiere 4 October 1975. Trans. Martin Walser, dir. Andreas Weißert, set by Hans Schavernoch, costumes by Lore Haas. Translation based on Peter Gill's 1973 Royal Court Theatre production in London, with added scenes from L's original version (trans. Frank-Thomas Mende).
 - *Westdeutsche Allgemeine Zeitung* 229 (3 Oct. 1975): n.p.
 - *Westfälische Rundschau* 229 (3 Oct. 1975): n.p.
 - *Westdeutsche Allgemeine Zeitung* 231 (6 Oct. 1975): 50 (Hans Jansen).
 - *Westfälische Rundschau* 231 (6 Oct. 1975): n.p. (Johann Wohlgemuth).
 - *Ruhr-Nachrichten* 231 (6 Oct. 1975): n.p. (Otto Königsberger).
 - *Frankfurter Rundschau* 242 (18 Oct. 1975): n.p. (Ulrich Schreiber).
 - *Die Welt* 243 (18 Oct. 1975): n.p. (Eo Plunien).
- 1b. Reviews of "The Merry-go-Round," prod. Peter Gill, Royal Court Theatre, London 1973-74.
 - *Tagesspiegel* 8537 (12 Oct. 1973): n.p. (Julian Exner).
 - *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 243 (18 Oct. 1973): n.p. (Julian Exner).
 - *Die Zeit* 47 (16 Nov. 1973): 21 (Rudolf Walter Leonhardt).
 - *Die Welt* 279 (29 Nov. 1973): n.p. (Christian Ferber).

IV. FILMS RELATED TO LAWRENCE AND HIS WORK

"The Captain's Doll"

- "Der Offizier und die Puppe," dir. Claude Whatham. [ARD, 11 Sept. 1985: 20.15 h.]
- *Die Zeit* 37 (6 Sept. 1985): 50 (Benedikt Erenz).
 - *Kölner Stadt-Anzeiger* 210 (11 Sept. 1985): 34 (K.W.).
 - *Süddeutsche Zeitung* 209 (11 Sept. 1985): 19 (Klaus Wienert).
 - *Frankfurter Rundschau* 212 (13 Sept. 1985): 10 (T.T.).

- *Westfälische Rundschau* 213 (13 Sept. 1985): n.p. (Ewald Jacobs).
- *Die Welt* 213 (13 Sept. 1985): 8 (Giselher Schmidt).
- *General-Anzeiger* 29.083 (13 Sept. 1985): 22 (Ulrike Schwier-Höger).
- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 212 (13 Sept. 1985): 26 (Angelika Kaps).
- *Süddeutsche Zeitung* 211 (13 Sept. 1985): 34 (Joachim Hauschild).
- *Rheinische Post* 212 (13 Sept. 1985): n.p. (Inge Freericks).

“The Fox”

“The Fox,” dir. Mark Rydell. [ARD, 22 April 1985: 23.00 h.]

- *Süddeutsche Zeitung* 93 (22 April 1985): 13 (-oh-).
- *Kölner Stadt-Anzeiger* 93 (22 April 1985): 25 (-oh-).

The Rainbow

“Der Regenbogen,” dir. Ken Russell.

- *Westfälische Rundschau* 39 (15 Feb. 1990): n.p. (Manuel-Jose Amar).
- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 39 (15 Feb. 1990): 35 (Eva-Maria Lenz).
- *Die Welt* 45 (16 Feb. 1990): 24.

Sons and Lovers

“Eine egoistische Liebe,” dir. Leopold Ahlsen. Nach Motiven aus dem Roman Söhne und Liebhaber von DHL. [ZDF, 25 March 1973: 20.15 h.]

- *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 73 (27 March 1973): n.p. (E.J.).

The Trespasser

“Auf verbotenen Wegen,” dir. Colin Gregg.

- *Der Tagesspiegel* 11.410 (8 April 1983): 5 (Michael Stone).

Women in Love

“Women in Love,” dir. Ken Russell.

- *Die Tat* 25 (30 Jan. 1971): 17 (hpm.).

“Liebende Frauen,” dir. Ken Russell. [ZDF, April 11, 1990: 22.40 h.]

- *Die Tageszeitung* 3081 (11 April 1990): 20 (Martin Riepe).

V. RADIO PROGRAMS ON D.H. LAWRENCE AND HIS WORK

Anon. [“On DHL.”] Radio program ms. *RIAS Berlin* (3 July 1976). 34 pp.

Hartwig, Heinz. “[On DHL’s travel writing published by Diogenes”.] Radio program ms. *Österreichischer Rundfunk Landesstudio Steiermark* (10 July 1986). 1 pp.

Holzer, Konrad. “Taschenbuchbesprechung für den 19.7.1975.” Radio program ms. *Österreichischer Rundfunk Wien* (19 July 1986). 2 pp.

Grasshoff, Wilhelm. “Aus der dunkelsten Nacht des Lebens. Sex und Magie im Werk des DHL.” Radio program ms. *Bayerischer Rundfunk* (4 May 1971). 17 pp.

Schmidt, Trudy. “Halb wie ein Faun, halb wie ein Prophet...” Radio program ms.

- Schweizer Radio Basel* (28 August 1977). 9 pp.
- Schnack, Elisabeth. "Ehrenrettung des Taschenbuchs. DHL-Kassette (Diogenes-Verlag)." Radio program ms. *Radio Zürich* (n.m. 1977). 2 pp.
- Troll, Thaddäus, Rudolph, E.. ["On DHL."] Radio program ms. *Süddeutscher Rundfunk*, Stuttgart (27 August 1975). 15 pp.
- Voswinckel, Ulrike. "Die Ladies von Richthofen und der Rote Baron: Frauenwelten und Männerwelten des beginnenden 20. Jahrhunderts." *Land und Leute*. Radio program ms. *Bayerischer Rundfunk* (3 May 1992). 46 pp.
- Wallmann, J.P. ["On L's Selected Tales and Short Novels published by Diogenes."] Radio program ms. *Österreichischer Rundfunk*, Wien (31 May 1975). 3 pp.